

NAL'IBALI

NDEME YA BUGU

THE IMPORTANCE OF BOOKS

Vhaswa vha shango la Afrika Tshipembe vha toda bugu nga ndila khulwane vhukuma. Vha toda bugu dza zwifanyiso, bugu dza ndima khathihi na bugu dza u vhaleta u dlimvumvusa kana u ita thodisiso. Vhunzhi ha bugu idzi dzi tea u vha nga nyambo dzavho dza damuni. Zwa ndeme nga maanda, ndi uri vhana vha tea u sumbedzwa ndila dza u didzhenisa kha zwa bugu.

Thodisiso dzo sumbedzisa uri ri tea u ita hezwi **zwithu zwiṭanu** u itela uri vhana vha dzule vhe na dzangalelo la bugu na u vhalala:

1. U nea vhana tswikelo ya bugu. Vhana vhane vha kona u wana bugu nga ndila yo leluwaho, vha fhedza vho kona u vhalala bugu nnzhi.
2. U vha na bugu nnzhi dzo fhambanaho u itela uri vha kone u nanga bugu dzine dza vha takadza.
3. U vha tendela vha tshi nanga bugu nga vhone vhaṅe.
4. U amba na vhana vhavho nga ha bugu khathihi na u vha vhaleta dzone, hu sa sedzwi vhukale havho.
5. U tutuwedza vhana vhavho uri vha ambe na vharwe vhana nga bugu.



Kha vha ambe na vhana nga bugu

U amba na vhana nga bugu ndi zwa ndeme u tou fana na u vha vhaleta maipfi! Musi vha tshi amba navho nga zwifanyiso, vhaanewa na zwine zwa khou bvelela kha tshitori, vhana vha kona u guda nga uri bugu dzi shuma hani khathihi na uri vha nga dzi dzhena hani. Zwi dovha hafhu zwa khwatshisa vhushaka vhukati havho khathihi na u thusa u alusa luambo, vhudifufheli na u dlihudza.

Tshithu tsha khwinesa ndi u tendela nyambedzano i tshi sokou elela nga yone ine zwenezwo musi vhuvhili ha vheive ni tshi khou dhiphina nga bugu yeneyo.

Miṁwe mihumbulo ya u amba nga bugu

- ♥ Kha vha dzhie tshifhinga tsho teaho vha tshi amba nga mafhungo aya, nyolo kana zwifanyiso zwi re kha gwati la bugu la phanda na la murahu. Musi vhe kati na u ita izwo, vhana vha guda zwa uri vha nga kona u shumisa zwithu izwo zwa bugu kha u dlingela bugu vhone vhaṅe.
- ♥ Nga vhukati ha zwifhinga zwo fhambanaho kha tshitori kana nga murahu, kha vha kovhane mihumbulo na mbuno dzo fhambanaho nga bugu iyo. Hezwi zwi thusa vhagudi u dli vha uri vha thoma hani u vhalala bugu.
- ♥ Kha vha tutuwedze vhana uri vha sedze nga vhuronwane kha nyolo na maipfi kha bugu. Sa tsumbo, kha vha ambe lushaka lwa nyolo na muelo wa ipfi lihulwane kana lituku kha siatari.
- ♥ Vhunzhi ha zwithu zwi sedzesa kha ndila ine vhaanewa vha tandulula thaidzo dzavho kha vhutshilo havho. Kha vha tutuwedze vhana vhavho uri vha khwatshise zwa u humbulela na u pfesesa vharwe vhatshu nga u vha humbela uri vha humbule nga uri ndi ngani vhaanewa vha tshi dli fana nga ndila ine vha dli fana ngayo tshitori.

The young people of South Africa desperately need books. They need picture books, chapter books and books to read for fun or for research. Most of these books should be in their mother tongue. Importantly, children need to be shown how to connect with books.

Research shows that we need to do these **five things** to get and keep children interested in books and reading:

1. Give children access to books. Children who can get books more easily, read more.
2. Have a wide variety of books available so that they can select books that interest them.
3. Let them choose their own books.
4. Speak to your children about books and read to them, no matter their age.
5. Encourage your children to speak to other children about books.

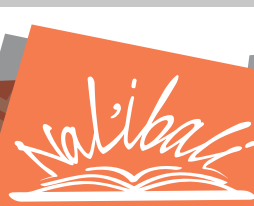
Talk to children about books

Talking to children about books is just as important as reading the words to them! Through discussing the pictures, characters and what is happening in the story, children learn about how books work and how to explore them. It also strengthens the bond between you and helps grow their language, confidence and self-esteem.

The best thing is to just let the conversation flow naturally as you enjoy a book together.

Some ideas for talking about books

- ♥ Spend time talking about the information, illustrations or photographs on the front and back covers of the book. When you do these things, children learn that they can use these book elements to choose books for themselves.
- ♥ At different points in the story or afterwards, share opinions and ideas about the book. This helps children learn how to approach books.
- ♥ Encourage children to look carefully at the illustrations and words in books. For example, talk about the style of illustrations and the size of a large or small word on the page.
- ♥ Many stories focus on how characters deal with challenges in their lives. Encourage your children to strengthen their empathy and understanding of others by asking them to think about why characters behaved in particular ways in the story.



IT STARTS WITH
A STORY.
ZWI THOMA NGA
TSHITORI.



Mbeu dza Vhukoni ha u Vhala na u Nwala! Literacy Seeds!



U divhadza bugu kha vhana vhatuku na dzitshetshe

Kha vhabebe na vhaleli vha vhana, u bva kha vhana vhane vha kha di bva u bebiwa u swika kha vha minwaha miraru, vhana vha guda luambo lunzhi vhukuma! Ngauralo, u vha vhalela zwiitori zwinzhi na bugu, zwi do ita uri vha kone u guda luambo nga vhunzhi.

Vhathu vha shumisa zwipfi zwavho zwiitanu musi vha tshi guda zwine zwa khou ita henefho tsini navho. Ri tea u tendela vhana vhashu uri vha gude nga bugu nga u thoma u dzi fhendafhenda. Irwe ya ndila dzine ngadzo ra nga kona u zwi ita, ndi u vha nea zwikhala zwa u tamba nga bugu.

- Vhana vhatuku vha thoma u lingedza bugu nga u sokou dzi farafara, u dzi rwise na fhasi, u sokou dzi dzungudza khathihi na u dzi shenga nga mano! Vha dovha hafhu vha vha vhatshetshelesi na vhaedzisele vhaulwane vhukuma. Kanzhi, vha ita mibvumo na u vhangda zwavho vha tshi itela u sumbedza uri vha khou diphina nga u vhala bugu.
- Kha vha vhone uri hu na tshifhinga tshine havha vhana vhatuku khathihi na dzitshetshe vha nga kona u lavhelesa kha bugu nga vhone vha ne. Bugu dza bodo dzi na khona dzo itaho tshipulumbu u itela uri dzi si huvhadze riwana wavho nahone dzi itwa nga ndila yo khetheaho lune dzi a kona u shengea, u farwa nga ndila ya u sa londa khathihi na u sokou poswa fhasi!
- A hu na ndila yo khakheaho kana ine ya tou vha yoneyone ya u shumisa bugu na vhana vhatuku kana dzitshetshe. Zwothe zwo disendeka kha u diphina nga tshifhinga tshine vha tshi fhedza vhe navho khathihi na u tevhele ndaela yavho ya uri ndi zwifhio zwine vha khou tea u zwi lingedza vha tshi ya phanda. Vha nga vha tutuwedza uri vha vule masiatari a bugu ya tshitori vha koneha u talutshedza tshitori vha tshi ya phanda.
- Kha vha vha tutuwedze uri vha thome u fhenda bugu nga u ita uri hu dzule hu na bugu henefho tsini navho dzine vha nga kona u dzi doba vha thoma "u vhala" zwenezwo musi vha tshi tama u ita ngauralo tshifhinga tshirwe na tshirwe.



Introducing books to babies and toddlers

Dear parents and caregivers of young children, from birth to the age of three, children learn an enormous amount of language! So, the more stories and books you read to them, the more language they learn.

Human beings use their five senses to learn about the world around them. We need to allow our children to learn about books by exploring them. One of the ways we can do this is by giving them opportunities to play with books.

- Babies like to try out books by touching, banging on, shaking and even chewing them! They are also great listeners and imitators. Often, they make sounds and clap their hands to show how much they are enjoying us reading to them.
- Make sure that there are times when babies and toddlers can look at books on their own. Board books have rounded corners so that they cannot hurt your child, and they are specially made to be chewed, handled roughly and dropped!
- There is no right or wrong way to use books with babies and toddlers. It is more about enjoying the time you spend together and following their lead in deciding what to try next. You can encourage them to turn the pages of the storybook and tell the story as they go.
- Encourage them to explore books by making sure that there are always some books around for them to pick up and "read" when they want to.



U tamba nga bugu zwi nea vhana tshikhala tsha u guda ngudo dza ndeme dza u kona u vhala na u riwala nahone zwa khwinesa kha zwothe, ndi zwine vhana vha ita nga vhone vha ne musi ri tshi vha vhalela vha dovha hafhu vha vha na bugu dzine vha nga nanga khadzo hebefho kha vhupo vhune vha vha khaho.



Playing with books offers children opportunities to learn important literacy lessons and – best of all – it's what children do naturally when we read to them and have books to choose from in their environment.



U ita bugu na vhana

- U ita bugu zwi tūwēdza vhana uri vha dzhie vhuḍifhinduleli ha u guda havho.
- Zwi tūwēdza tshumisano musi vhana vha tshi vha na tshifhinga tsha u ṱwala na u ola nga u sielisana.
- U vhona bugu yo fhelelaho, zwi vha ṱea vhuḍipfi vhuḥulwane vhuḵuma ha u shuma zwavhuḍi. Hezwi zwi vha tūwēdza uri vha pfe vha tshi tea u ṱwala vha tshi ya phanḁa na u ita uri bugu yavho ntswa i tevhelaho i vhe khwine u fhirisa iyo ya u thoma.

Zwine vha ḁo tea u vha nazwo:

- ⚙ Bammbiri li songo ṱwalwaho
- ⚙ Buḽupheni, penisela dza mivhala na khirayoni
- ⚙ Zwigero
- ⚙ Guḽuu
- ⚙ Mimagazini ya kale u itela zwifanyiso
- ⚙ Bammbiri la bugu ya kale ya u ṱwalela kana khadibogisi li sekene u itela gwati
- ⚙ Wuḽu kana ṱeplara tsha u farisa bugu



Bookmaking with children

- Bookmaking encourages children to take responsibility for their own learning.
- It encourages working together when children take turns to write and draw.
- Seeing the finished book gives them a great sense of achievement. This motivates them to want to write more and make their next book better than the one before.

What you'll need:

- ⚙ Blank paper
- ⚙ Pens, coloured pencils and crayons
- ⚙ Scissors
- ⚙ Glue
- ⚙ Old magazines for pictures
- ⚙ Scrapbook paper or thin cardboard for the cover
- ⚙ Wool or a stapler to bind the book



Kha vha ite bugu

Kha vha tendele vhana vha tshi nanga thero ine vha i takalela. Sa tsumbo:

- bugu dza miswaswo
- bugu dzi ambaho nga vhone vhaṅe
- bugu dza phukha
- bugu dza zwithu zwine vha zwi takalela
- bugu dza kuitele kwa zwithu

1. Kha vha tendele vhana vha tshi shuma sa tshigwada kana vhe vhoṱhe musi vha tshi ita bugu dzavho.
2. Kha vha vha sumbedze uri vha peta hani mabammbiri a A4 nga vhuḵati u itela uri a vhe masiatari 4 a bugu yavho. Bugu yavho i tea u vha na masiatari a 8.
3. Kha vha vha sumbedze uri vha dzudzanya hani zwine zwa tea u vha kha siatari liṱwe na liṱwe na uri vha nga shumisa hani tshipiḁa tshine tsha vha hone kha siatari liṱwe na liṱwe vha tshi itela tshifanyiso tshavho na maipfi.
4. Kha vha tendele vhana vha tshi shuma vhoṱhe musi vha tshi ola kana u wana na u gera zwifanyiso vha tshi itela bugu yavho.
5. Kha vha vha thuse u ṱwala mafhungo kana tshiṱori tsha bugu yavho.
6. Kha vha vha sumbedze uri vha itisa hani gwati la bugu yavho. Vha vha humbudze uri vha ṱwale madzina avho kha gwati.
7. Kha vha vha thuse u nambatedza nga guḽuu, nga ṱepulu kana vha tou rungelela bugu yavho.



Make the book

Allow the children to choose a topic that they enjoy. For example:

- books with jokes
- books about themselves
- books about animals
- books about favourite things
- how-to books



1. Allow the children to work in groups or alone to make their books.
2. Show them how to fold A4 sheets of paper in half to make 4 pages for their book. Their book should have at least 8 pages.
3. Show them how to plan what should be on each page and how to use the space on each page for their picture and words.
4. Let the children work together to draw or find and cut out pictures for their book.
5. Help them to write the information or story for their book.
6. Show them how to make a cover for their book. Remind them to add their names to the cover.
7. Help them to glue, staple or sew their book together.

Nḁila ya u shumisa zwiṱori zwashu nga nḁila dzi sã fani

1. **Anetshelani ṱwana waṅu tshiṱori.** Vhalani ni ḁiḁowedze u anetshela tshiṱori. Nga murahu ni shumise ipfi laṅu, tshifhatuwo na muvhili uri mubvumbedzwa muṱwe a muṱwe a nge muthu wa vhuḵuma.
2. **Vhalelani ṱwana waṅu tshiṱori.** Ambani nga ha zwifanyiso. Vhudzisani uri, “Ni humbula uri hu ḁo itea mini nga murahu?” kana “Ni vhona u nga ndi ngani mubvumbedzwa o amba zwenezwo kana o ita zwenezwo?”
3. **Vhalani tshiṱori na ṱwana waṅu.** Ni sielisane musi ni tshi vhalala tshiṱori. Ni songo mu khakhulula, ni mu khakhulule arali fhedzi o humbela u thusiwa.
4. **Thetshesani musi ṱwana waṅu a tshi vhalala.** Thetshesani ni sa mu dzheni haṅwani. Ni mu vhudze uri zwi a takadza musi a tshi vhalala nṱha no mu thetshesana.
5. **Itani mishumo ya Itani uri tshiṱori tshi nyanyule!** U ita zwenezwi na vhana vhaṅu zwi fanela u ni takadza noṱhe.

How to use our stories in different ways

1. **Tell the story to your child.** Read and practise telling the story. Then use your voice, face and body to bring the story to life.
2. **Read the story to your child.** Talk about the pictures. Ask, “What do you think happens next?” or “Why do you think the character said or did that?”
3. **Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.
4. **Listen to your child read.** Listen without interrupting. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.
5. **Do the Get story active! activities.** This should be fun for you and your child.



Tshitori tshanu



Your Story

Ethan Lwandile Moyo ndi nwana wa minwaha ya 7 nahone u takalela u do vha muhwali liiwe duvha. O ri rumela tshitori tshawe nga imeili nahone ro pfa tshi tshi khou takadza vhukuma rihe ri khou do tshi anladza u itela uri Nalibali dzothe dzi kone u tshi vhalala. Ri humbula uri Ethan u khou do vha na mathomo avhudi a u vha muhwali! Khetshi tshitori tshawe.

Ethan Lwandile Moyo is seven years old and would like to be a writer one day. He emailed his story to us, and we thought it was so lovely that we decided to publish it for all Nalibali's to read. We think Ethan's off to a great start to becoming an author! Here is his story.

Duvha langa na muphuresidennde

Nga Ethan Lwandile Moyo (Gereidi ya 2)

"Ni pfi nnyi?" vha a vhudzisa.

"Dzina langa ndi Tiny," Ndi tshi fhindula. "Vhone ndi vhone vhonnyi?"

"Dzina langa ndi Cyril Ramaphosa. Ndi nga vha khonani yanu?"

Khonani yanga vho nnzhia nga bufho lidala, vha nngisa kulekule, fhethu hu takadzaho.

Ro vha ri tshi khou tamba nga ntha ha phapha, ra ita zwa rolakhosta, zwigariki khathihi na u diphina nga minwe mitambo minzhi yo fhambanaho.

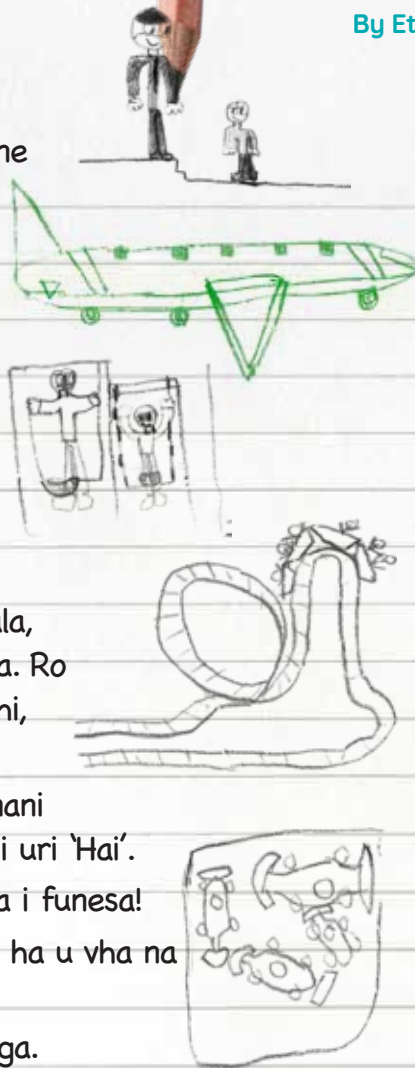
Nge na khonani yanga ro swika he ra pfa ndala, ngauralo, ra ya kha iwe restoranthi yavhudisa. Ro la hothodogo dzi diphaho vhukuma, tshokoleithi, malegere na khekhe.

Thumbu yanga yo vha yo dala, ndo fura. Khonani yanga vho oda aisikhirimu, ndo pfa ndi sa koni uri 'Hai'.

Ndo mbo di thoma u la iyo aisikhirimu, ine nda i funesa!

Khonani yanga vho nngisa hayani nga murahu ha u vha na duvha lavhudi vhukuma.

Ndi a livhuwa, Muphuresidennde, khonani yanga.



A day with the President

By Ethan Lwandile Moyo (Grade 2)

"What is your name?" he asked.

"My name is Tiny," I replied. "What is your name?"

"My name is Cyril Ramaphosa. Can I be your friend?"

My friend took me in a green jet to a far, far away fun place.

We played on the swings, rode rollercoasters, go-karts and enjoyed many more games.

My friend and I were hungry, so we went to a nice restaurant. We ate tasty hotdogs, chocolates, sweets and cake.

My tummy was nice and full. And my friend ordered ice cream and I could not say 'No' to that.

I gobbled the ice cream, my favourite!

My friend took me back home after a beautiful day.

Thank you, Mr President, my friend.

Ri vhudzeni nga zwitori zwanu na zwifanyiso zwe na ola nga u zwi rumela kha stories@nalibali.org. Diphineni nga u vhalala na u nwala duvha liiwe na liiwe!

Share your stories and drawings with us via stories@nalibali.org. Enjoy reading and writing every day!

Tandavhudzani laiburari yanu.

Itani bugu **MBILI** dza tumula u vhulunge

Gerani masiatari **5** u ya kha **12** a yeneyi thumetshedzo. Bammbiri li re na masiatari **5**, **6**, **11** na **12** li ita bugu nthihi. Bammbiri li re na masiatari **7**, **8**, **9** na **10** li ita iwe bugu.

Shumisani bammbiri liiwe na liiwe u ita bugu. Tevhelani nyeletshedzo dzi re afho fhasi u ita bugu iwe na iwe.

- Petani bammbiri nga vhukati kha mutalo mutswu u re na zwithoma.
- Dovhani ni li pete nga vhukati kha mutalo mudala u re na zwithoma.
- Gerani kha mitalo mitswuku i re na zwithoma.



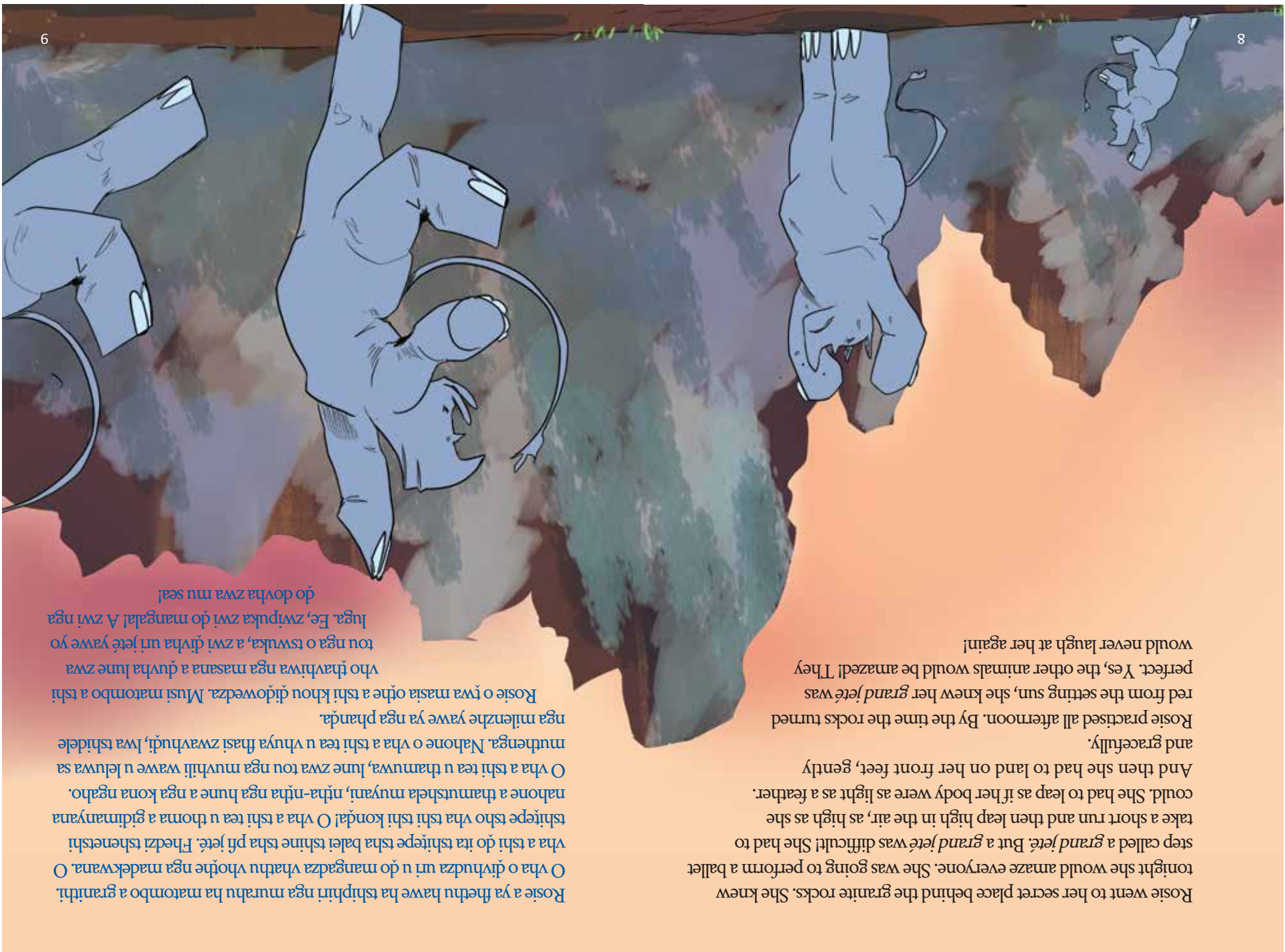
Grow your own library. Create **TWO** cut-out-and-keep books

Take out pages **5** to **12** of this supplement.

The sheet with pages **5**, **6**, **11** and **12** on it makes up one book. The sheet with pages **7**, **8**, **9** and **10** on it makes up the other book.

Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.

- Fold the sheet in half along the black dotted line.
- Fold it in half again along the green dotted line.
- Cut along the red dotted lines.



Rosie a ya fhehu have ha tshiphiri nga murahu ha matombo a graniti. O vha o divhuda uri u do mangadza vhatu vhothe nga maderkwana. O vha a tshi do ita tshiphepe tsha balei tshine tsha pi jete. Fhedzi tshenetsi tshiphepe tsho vha tshi tshi konḡal O vha a tshi tea u thoma a gidiimanyana nahone a thamutshela muyani, nḡha-nḡha nga hune a nga kona ngaho. O vha a tshi tea u thamunya, lune zwa tou nga muvhili wawe u leluwa sa mutshenga. Nahone o vha a tshi tea u vhuva fhasi zwavhuḡi, lwa tshidele nga mlentzhe yawe ya nga phanda. Rosie o tva masia othe a tshi khou ḡḡdowedza. Musi matombo a tshi vho fḡhavhiwa nga masana a ḡvha lune zwa tou nga o tswuka, a zwi ḡvha uri jete yawe yo luga. Ee, zwipuka zwi do mangalal A zwi nga do dovha zwa mu seal

Rosie went to her secret place behind the granite rocks. She knew tonight she would amaze everyone. She was going to perform a ballet step called a *grand jeté*. But a *grand jeté* was difficult! She had to take a short run and then leap high in the air, as high as she could. She had to leap as if her body were as light as a feather. And then she had to land on her front feet, gently, and gracefully. Rosie practised all afternoon. By the time the rocks turned red from the setting sun, she knew her *grand jeté* was perfect. Yes, the other animals would be amazed! They would never laugh at her again!

It had been a long dry season and the waterhole had shrunk to just a patch of dried mud. Wise Mama Elephant saw that the animals were sad and suggested they have a concert. As they danced and sang, the animals forgot about being hot and thirsty. Would a concert be enough though?

This story was specially created for Nalibali to spark children's potential through storytelling and reading for enjoyment.



Ho fhela tshifhinga tshilapfu mvula i sa ni nahone mativha a maḡi hune zwipuka zwa nwa hone a xa u swikela hu tshi sala thophe fhedzi yo omaho. Mme Ngou wa vhuḡali a zwi vhona uri zwipuka zwo ḡungufhala, a themendela uri zwi ite khonsathi. Musi zwipuka zwi tshi khou tshina na u imba zwa hangwa nga ha mufhiso na ḡora. Naa ho vha hu tshi ḡodea khonsathi fhedzi?

Hetshi tshiḡori tsho itelwa Nalibali nga ho livhaho uri i vusuluse vhukoni ha vhana ha u anetshela zwiḡori na u vhaela u ḡliphina.

Get story active!

- ★ Draw your favourite part of the story.
- ★ Use paper plates, string and crayons to make animal masks. Put on your animal masks and reread the story as a group.
- ★ Gather a group of your friends and family members and plan a concert. Choose activities that are simple to prepare and make costumes from items that are readily available.

Itani uri tshiḡori tshi nyanyule!

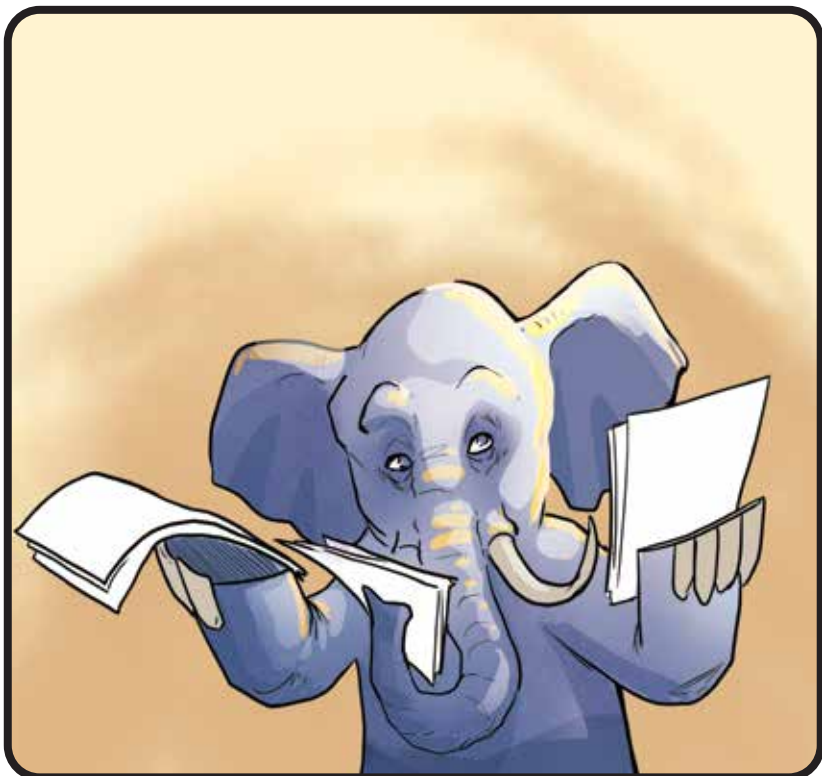
- ★ Olani tshipḡa tshine na tshi funesa kha tshiḡori.
- ★ Shumisani phuleithi dza mabammbiri, muḡali na khirayoni u ita masiki wa phukha. Ambarani masiki yaḡu ya phukha ni dovhe ni vhale hafhu tshiḡori sa tshigwada.
- ★ Kuvhanganyani tshigwada tsha khonani dzaḡu na miraḡo ya muḡa waḡu ni dzudzanye khontsathi. Nangani mishumo yo leluwaho musi ni tshi khou dzudzanya na u ita zwiambaro nga u shumisa zwithu zwine zwa sa konḡe u wanala.

Nalibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



Nalibali ndi fulo ḡa lushaka ḡa u vhaela u ḡliphina u itela u karusa na u ḡahulela ngowelo ya u vha kha ḡothe ḡa Afrika Tshipembe. U wana mafhungo nga vhuḡalo, dalelani www.nalibali.org

Kalahari concert



Khonsathi ya Kalahari

Jenny Robson • Bill Masuku

Ideas to talk about: Have you every been to a concert? Do you remember what happened there? What was your favourite part of the concert? Would you like to take part in a concert? What would you do?

Zwine ha nga ambiwa nga hazwo: No no vhuya na dzhenela khontsathi? Ni kha ḡi humbula uri ho bvelela mini heneffho? Ndi tshipḡa tshifhio tsha khontsathi tshe na tshi takalela nga maanḡa? Ni nga takalela u shela mulenzhe kha khontsathi? Ndi zwifhio zwine na ḡo ita?

Ťhohó dza tou fa nga zwiseo, dzo ě farelela thumbu, dzi tshi
khon dzungudza mits'hila yadzo milapfu i tshi ya ngeno na ngei.
"Balei? Dinga ĵeneĵi, u ťoĉa u vha balernal Ri ĉo tou fa nga zwiseo
madekwana!" ha amba ťhohó ine ya ġitisa u fhira dzoťhe.
Ehedzi Mme Nĉou ho ngo vhu ya londa zwine vha khon ita. "Kha
ri ye," a ralo. "Ni tea u ťuwa ni yo ĉiĉowedza. Khonsathi yashu i ĉo
thoma tshikovhelelo."

and that
"Baller! A great big lump like that wants to be a ballerina! That will be the funniest joke of the night!" said the cheekiest monkey.
But Mamma Elephant paid no attention to them. "Off you go," she said. "You all need to go and practise. Our concert will start at sunset."

The monkeys fell about laughing and holding their tummies, their long tails twitching this way



It had been a very dry summer. The sun beat down day after day. Not a cloud drifted in the bright blue sky, and the waterhole had shrunk smaller and smaller, until it was just a patch of dried mud. "This is awful!" said Gorata the Giraffe. Her long neck drooped. "We are so thirsty," wailed Itseng the Impala. All her cousins nodded their heads with their tiny horns.

Ho fhela tshifhinga tshilapfu mvula i sa ni. Mufhiso wo vha u tshi khou vhavhula duvha liinwe na liinwe. Ho vha hu si na lukole lutomboni nahone mativha a maḓi hune zwipuka zwa nwa hone, o xa nga zwituku nga zwituku u swikela hu tshi sala thophe yo omaho. “A si u dina hazwo!” ha amba Thudwa ine ya pfi Gorata yo kotamisa mutsinga wayo mulapfu.

“Ri khou fa nga ḓora,” ha lila Phala ine ya pfi Itseng. Vhazwala vhawe vhothe vha tenda nga thoho dzi re na nanga thukhu.



As the first stars appeared, the animals gathered on the plain. "Welcome to the first act of our concert. My sister and I will be playing a kwaito song with our trunks," said Mama Elephant. The audience clapped and cheered as the elephants gathered. It wasn't long before everyone was dancing to the music. And when the sisters finished, there was more clapping and cheering.

Zwipuka zwa kuvhangana mudavhini musi hu tshi vho vonala
 naledzi dza u thoma. “Ri a ni tangedza nothe kha khonsathi yashu
 ya u thoma. Nhe na murathu wanga ri do tamba lumbo lwa kwaito
 nga mistingo yashu,” a ralo Mme Ndou.
 Vhathetshetshesi vha vhandazwanda na u fhulledza musi ndou dzi
 tshi kuvhangana. Nga murahu ha tshifhingananya vhothe vha thoma
 u tshina na wonoyo muzika. Musi murathu na mukomana vho no
 fhedza, u vhandazwanda na u fhulledza ha bvela phanda.

Thedza, u vhand'a zwanda na u thwuledza ha bvela phanda.



"Thank you, Rosiel!" they shouted in between mouthfuls. "You are the best, most wonderful, most amazing ballerina ever!" And not one of them thought it was a funny thing to say!

“Ro livhuwa, Rosie!” zwa huwelela musi zwi tshi khou a havhula. “A ni ri tshileli, zwo naka vhukuma, no ita balerina i mangadzaho u fhira dzothe!” A hu na na muthihi we a vhona u nga u amba zwenezwo zwi a seisa!



Hone, arali nda nga mlwa
nga khovhe ya vhimbi ngei
lwanzheni?



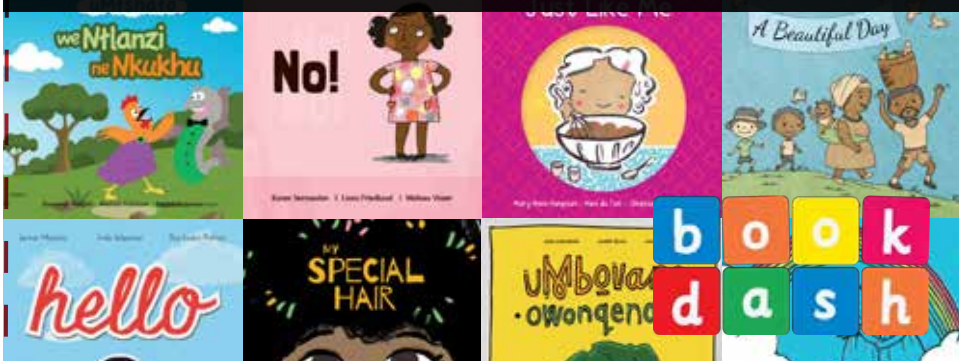
What if a whale swallows
me at the beach?

“Arali zwo ralo, khala dzi anu
muhlwane, kamo, u do ni kokodza
u bva bavuni ja u tambele.”



“Then your big sister,
kamo, will pull you out of
the bath.”

Lots more free books at bookdash.org



Get story active!

- ★ Can you remember three things that Tumi was afraid of? Draw three things that you are afraid of.
- ★ What could you do if you feel afraid? Write down three things that you can do to help you be brave.
- ★ As a family, talk about how you can help each other when scary things happen. Role-play what each person will do to help the others when something scary happens.

Itani uri tshiṭori tshi nyanyule!

- ★ Ni khou kona u humbula nga zwithu zwiraru zwe Tumi a vha a tshi zwi ofha? Ṁwalani zwithu zwiraru zwine na zwi ofha.
- ★ Ni nga ita mini arali na pfa ni na nyofho? Ṁwalani fhasi zwithu zwiraru zwine zwa nga ita uri ni khwathe.
- ★ Sa muṭa, ambani nga uri ni nga thusana hani musi hu tshi bvelela zwithu zwine zwa ofhisa. Itani litambwa nga zwithu zwoṭhe zwine muthu muṭwe na muṭwe a nga ita u itela u thusana musi hu tshi bvelela zwiṭwe zwithu zwi ofhisaho.

Nalibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



Nalibali ndi fulo la lushaka la u vhalela u gधिणा u itela u karusa na u ṭahulela ngṭwelo ya u vhalo kha loṭhe la Afrika Tshipembe. U wana mafhungo nga vhuḡalo, dalelani www.nalibali.org

Scared Tumi



Tumi o Tshuwa

Nicola Anne Smith • Mohale Mashigo
Nontobeko Kunene • Ester Levinrad

Ideas to talk about: Do you think that everyone is scared of something? What are you afraid of? Who or what helps you to be brave when you are scared?

Zwine ha nga ambiwa nga hazwo: Ni vhona u nga muthu muṭwe na muṭwe u na zwine a zwi ofha? Ndi mini zwine na zwi ofha? Ndi nnyi kana ndi mini zwine zwa ni thusa uri ni dikhwatṭise musi no dzhenwa nga nyofho?

Arali hu na maŋo kha ǃireini!
ya bavu ǀa u ǀambela?

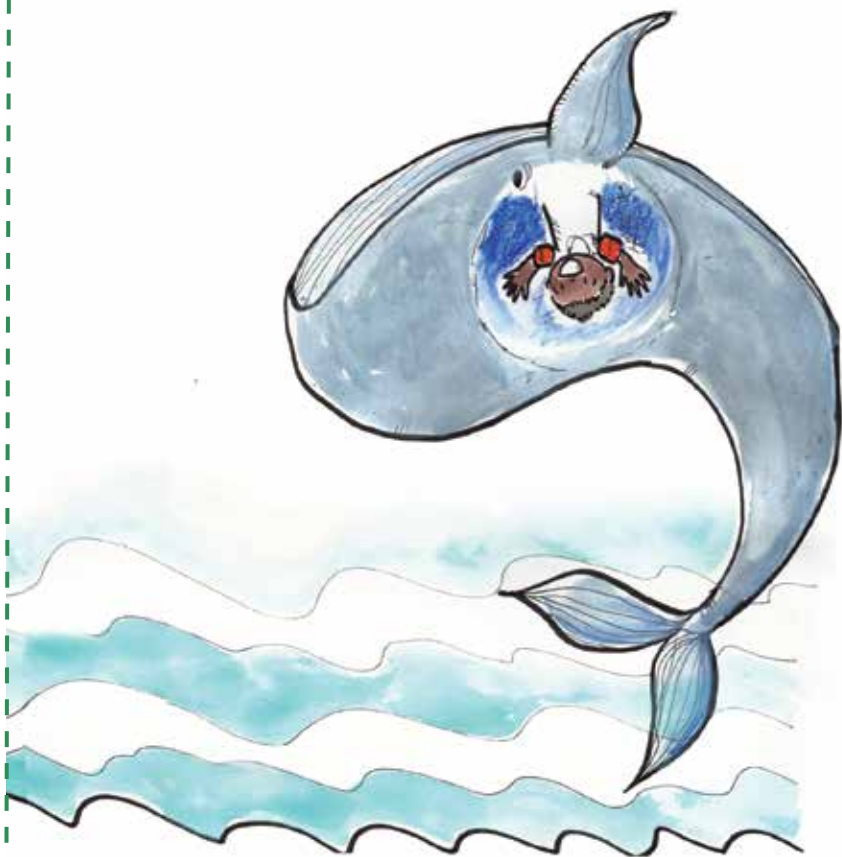


What if there are eyes in
the bathtub drain?

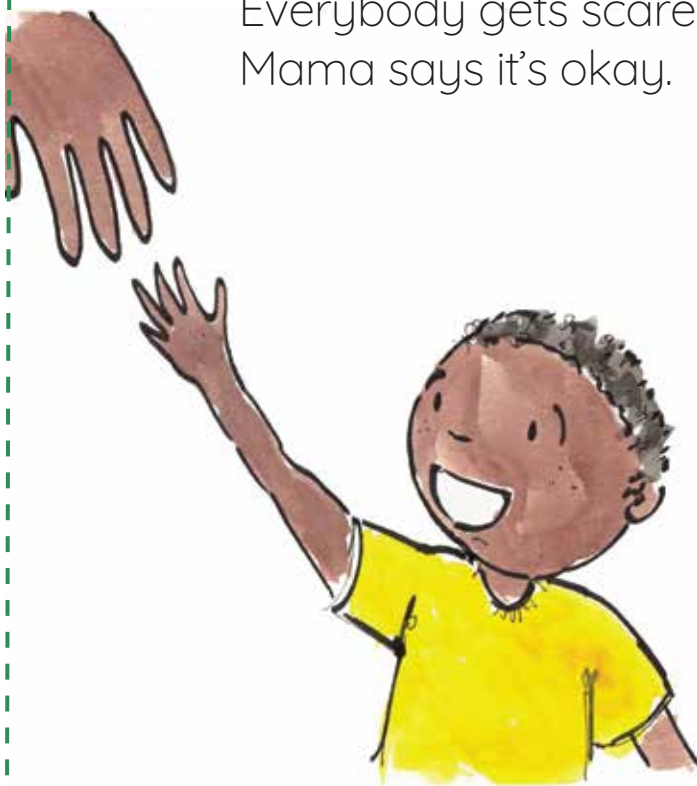
My name is Tumi and I
am scared.

Dzina ǀanga ndi Tumi
nahone ndi khou ofha.

“Then kamo and I will
swim into the whale’s
mouth to rescue you.”



“I will be right there,
holding your hand.”
Everybody gets scared.
Mama says it’s okay.



“Ndi ɔo vha ndi hone ndo ni fara
nga tshanda.”
Muthu muṅwe na muṅwe a
dzhenwa nga nyofho. Mma vha ri
zwo luga.

“Arali zwa ralo, n̄e na
kamo ri ǫo bambela ro livha
mulomoni wa khovhe ya
vhimbi u ni phulusa.”



“Then I will tell it to go away and
NEVER come back.”



“Ndi ǫo i! vhudza uri i! t̄uwe, i!
songo tsha vhuya hafhu NA
LUTHI!”

What if I'm scared of going to the
dentist tomorrow?



Hu ǫo itea mini arali ndi tshi
khou ofha u ya ha dokotela wa
maṅo matshelo?



Arali hu na guru nga fhasi ha
mmbete wanga?



What if there is a monster
under my bed?

Mama says it's okay to
be scared.
"Everybody gets scared."



Mme anga vha ri zwo tea u
pfa u na nyofho.
"Muthu muñwe na muñwe u
a ofha."

Hu ǀo ǀtea mini arali ndi sa koni
u imba ABC vhañwe vhana vha
ntsea?

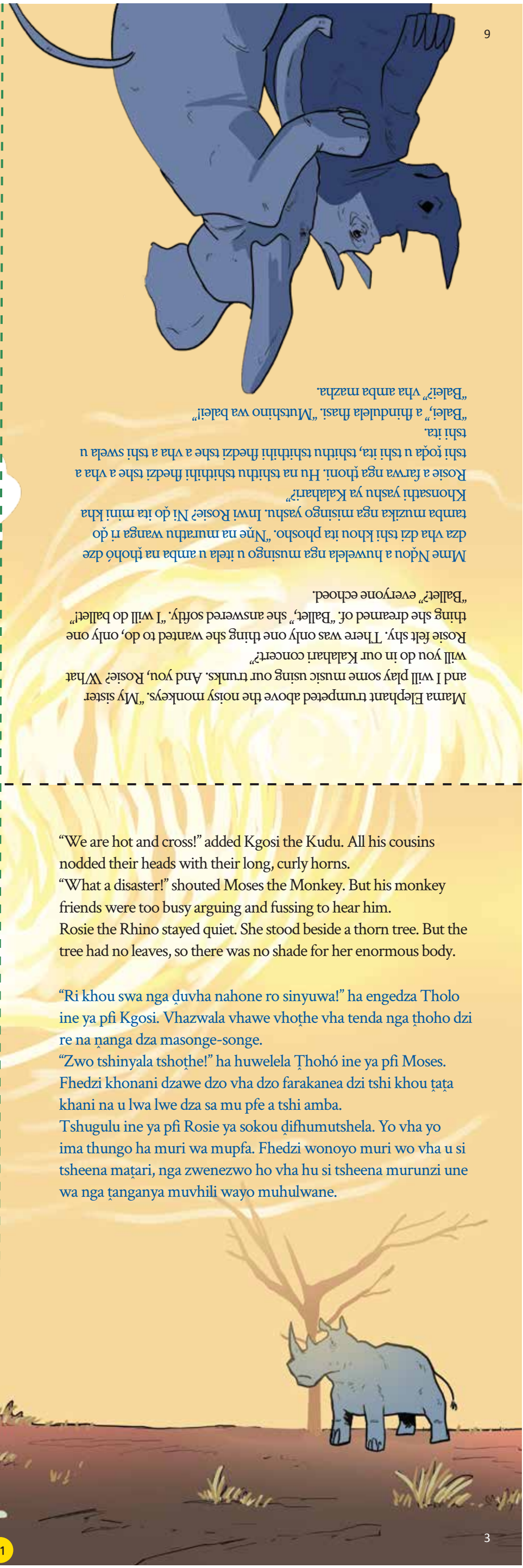


What if I can't sing ABC
and the other kids laugh at
me?

"Then Teacher Jill will help
you remember."



"Arali zwa ralo, mugudisi Vho
Jill vha ǀo ni thusa u humbula."



Mama Elephant trumpeted above the noisy monkeys. “My sister and I will play some music using our trunks. And you, Rosie? What will you do in our Kalahari concert?”

Rosie felt shy. There was only one thing she wanted to do, only one thing she dreamed of. “Ballet,” she answered softly. “I will do ballet!”

“Ballet?” everyone echoed.

Mme N’dou a huwelela nga musingo u itela u amba na t’ho’o dze dza vha dzi tshi khou ita phosho. “N’ne na murathu wanga ri do tamba muzika nga misingo yashu. Inwi Rosie? Ni do ita mini kha Khonsathi yashu ya Kalahari?”

Rosie a farwa nga t’ho’ni. Hu na tshithu tshithi fhedzi tshe a vha a tshi to’a u tshi ita, tshithu tshithi fhedzi tshe a vha a tshi ita.

“Balei,” a fhindulela fhasi. “Mutshimo wa balei!”

“Balei?” vha amba mazha.

“We are hot and cross!” added Kgosi the Kudu. All his cousins nodded their heads with their long, curly horns.

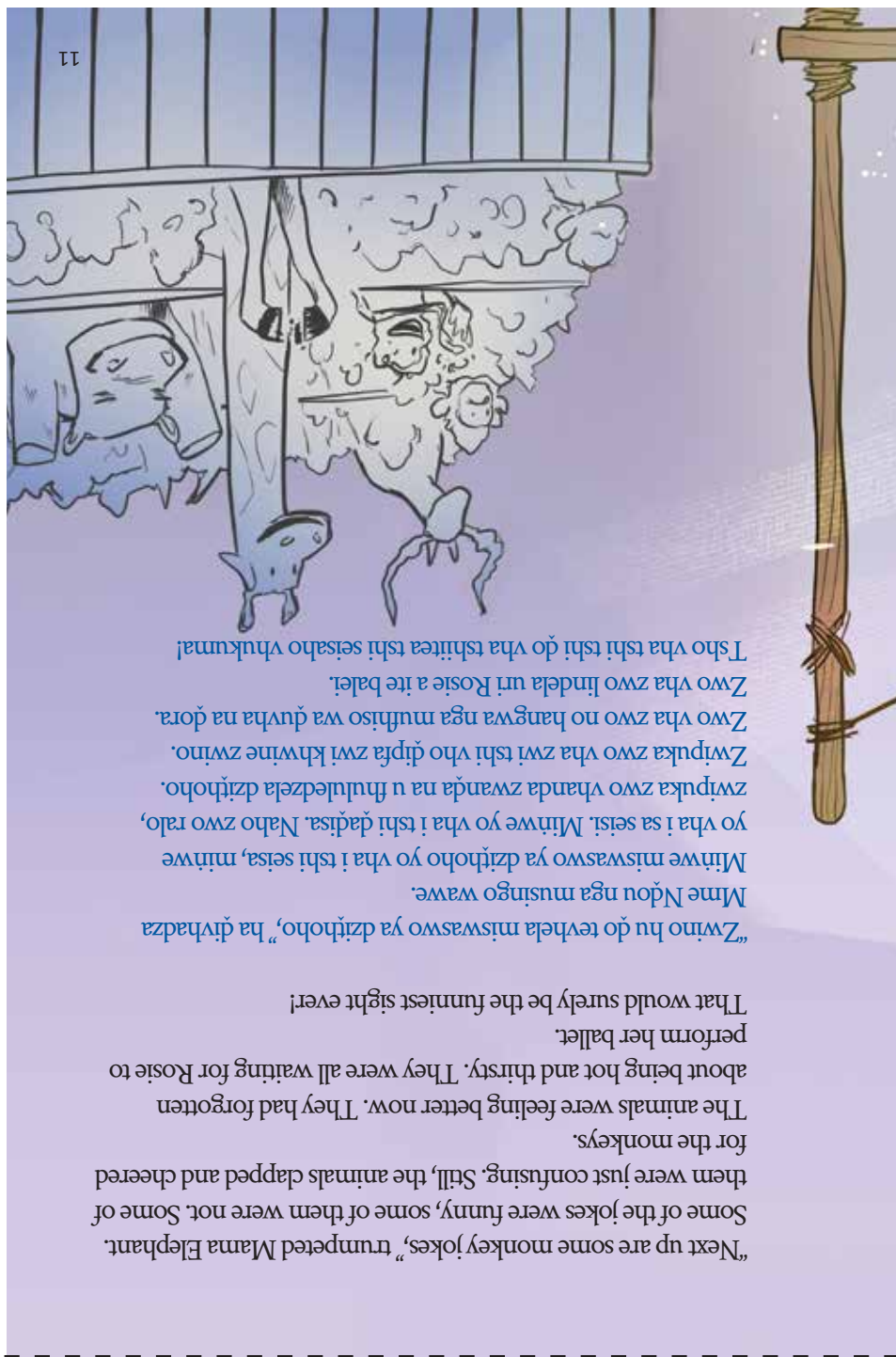
“What a disaster!” shouted Moses the Monkey. But his monkey friends were too busy arguing and fussing to hear him.

Rosie the Rhino stayed quiet. She stood beside a thorn tree. But the tree had no leaves, so there was no shade for her enormous body.

“*Ri khou swa nga ðuvha nahone ro sinyuwa!*” ha engedza Tholo ine ya pfi Kgosi. Vhazwala vhawe vhothe vha tenda nga t’ho’o dzi re na nanga dza masonge-songe.

“*Zwo tshinyala tshothe!*” ha huwelela T’ho’o ine ya pfi Moses. Fhedzi khonani dzawe dzo vha dzo farakanea dzi tshi khou t’ata khani na u lwa lwe dza sa mu pfe a tshi amba.

Tshugulu ine ya pfi Rosie ya sokou ðifhumutshela. Yo vha yo ima thungo ha muri wa mupfa. Fhedzi wonoyo muri wo vha u si tsheena matari, nga zwenezwo ho vha hu si tsheena murunzi une wa nga t’anganya muvhili wayo muhulwane.



“Next up are some monkey jokes,” trumpeted Mama Elephant. Some of the jokes were funny, some of them were not. Some of them were just confusing. Still, the animals clapped and cheered for the monkeys.

The animals were feeling better now. They had forgotten about being hot and thirsty. They were all waiting for Rosie to perform her ballet.

That would surely be the funniest sight ever!

“Zwino hu do tevhela miswaswo ya dzi’ho’o,” ha divhadza Mme N’dou nga musingo wave.

Mimiwe miswaswo ya dzi’ho’o yo vha i tshi seisa, mimiwe yo vha i sa seisi. Mimiwe yo vha i tshi d’adisa. Naho zwo ralo, zwipuka zwo vha zwi tshi vho d’ipfa zwi khwine zwino.

Zwo vha zwo no hangwa nga muhiso wa ðuvha na d’ora.

Zwo vha zwo lindela uri Rosie a ite balei.

Tsho vha tshi tshi do vha tshitea tshi seisa ho vhu kuma!

Silently, everyone stared at the spot where Rosie had landed. There was a huge hole in the ground. And then . . . and then, the most wonderful, most glorious, most amazing thing happened.

Out of the hole gushed a fountain of water – clean, sparkling, fresh underground water!

The animals rushed forward, feeling the water’s coolness on their skins, drinking it down in great gulps.

Musi ho tou hwii, vha sedza he Rosie a gin’da hone. Ho vha hu na dindi lihulwane. Nahone nga murahu ha zwenezwo ... ee, nga murahu ha itea tshithu tshavhudisa, tshi mangadzaho vhukuma.

Kha lene’lo dindi ha gubunyea tshisima tsha ma’di – ma’di o kunaho, a penyaho, a si na mu’no!

Zwipuka zwa gidimela hene’fho, zwa pfa u rotholela hao kha lukanda, zwa nwa eneo madi nga vhunzhi.



“Phala dzi do ita litambwa,” hu amba Itseng. “Li do amba nga ha muti – nga ha nli ita zwa vha zwa vhuu ngayo u vha na vha zwala vhanzhi na vhomakhadzi na vhomalume!”

“Nne na Moses ri do ita tano la dzinzambo,” hu amba Gorata. “Moses a nga ita zwithu zwi mangadaho a gonya mutsinga wanga, a dovha a redzemutshela fhasi.”

Dziniwe thoho dzo vha dzi tshi khou phetha ane a vha miswaswo. Ho vuwa khani musi dzi tshi khou phetha ane a vha makone wa u anetshela miswaswo.

“The impalas will stage a play,” said Itseng. “It will be about family – about how lovely it is to have lots of cousins and aunts and uncles!”

“Moses and I will do an acrobatic show,” said Gorata. “Moses can do amazing tricks climbing up my neck and sliding down.”

The other monkeys wanted to tell jokes. There were arguments while they decided who the best joke-teller was.



Wise Mama Elephant looked at all the sad faces. She felt terrible for the animals. She knew it was still many, many weeks before the first rains would fall. How could she cheer them up? That’s when she had an idea.

“A concert!” announced Mama Elephant. “Yes, we will hold a Kalahari concert!”

The mood changed at once. Soon everyone forgot about being hot and thirsty. They were too busy planning their concert acts.

Mme Ndou wa vhuṭali a lavhelesa zwifhatuwo zwoṭhe zwo tungufhalaho. A pfa vhuṭungu vuhulwane musi i tshi sedza zwipuka. O vha a tshi zwi divha uri ho vha ho sala vhege nnzhi vhukuma uri mvula i ne. O vha a tshi nga ita mini uri zwi takale? Ndi izwi-ha a tshi delwa nga muhumbulo wa vhuṭali. “Khonsathi!” ha divhadza Mme Ndou. “Ee, ri do ita khonsathi ya Kalahari!”

Zwipuka zwa mbo di thoma u takala nga khathihi fhedzi. Zwa hangwa uri zwo vha zwi tshi khou swa nga divha nahone zwo farwa nga dora. Zwo vha zwo farakanea tshoṭhe nga u dzudzanya zwine zwa do zwi ita nga khonsathi.



At last, after the impalas’ play and the acrobatics from Gorata and Moses, Mama Elephant announced, “And now, the final act of our Kalahari concert – our very own ballerina, Rosie the Rhino!”

Onto the stage stepped Rosie. She had wildflowers tucked behind one ear. She had some pink material tied around her large tummy. It looked a bit like a skirt.

Tshihinga tsha swika, nga murahu ha litambwa la dziphala na dzinzambo nga Gorata na Moses, Mme Ndou a divhadza, “Zwino, kha tano la u fhedza la khonsathi yashu ya Kalahari kha ri sendelele – ballerina washu, Tshugulu ine ya phi Rosie!”

Rosie a gonya tshiteidzhini. O vha o vhea maluvha mavhili murahu ha nḑevhe. O vha o pomba labi la pinki u mona na thumbu yawe khulwane. Lo vha ji tshi tou nga tshikete.

“Go, Rosie, go!” the audience yelled. The monkeys were falling about laughing again.

Rosie didn’t care – her dream was coming true. To prepare for her *grand jeté*... she took a short run and jumped into the air as high as she could. For a brief moment she felt as if she were flying, as light as a feather.

Then down she came, not gently nor gracefully, but with a massive, enormous, crashing *THUMP!* The ground shook like there was an earthquake.

Everyone stopped laughing.

“Rosie wee, Rosie wee!” vhatsheshelesi vha huwelela. Thoho dza tou fa nga zwiseo, dza digenedza.

Rosie o vha e si na ndavha nadzo – muloro wawe wo vha u tshi vho wedza. Uri a dilugisele u ita *jeté*... a gidimanyana nahone a thamutshela muyani, nṭha-nṭha nga hune a nga kona ngaho. Lwa tshifhinyanya, o pfa u nga u khou fhufha muyani, a tshi leluwa sa muthenga. Nga murahu ha zwenezwo ho ngo vhuya fhasi zwavhuu, lwa tshidele, fhedzi ho vha na mubvumo muhulwane, u dzingisaho nḑevhe, ha pfala *BOOM!* Wa dzinginya fhasi zwa tou nga ho vha na mudzinginyo.

Vhathu vha litsha u sea.



sisteme yashu ya sola

Yurenasi
Uranus

Masi
Mars

Dzhupita
Jupiter

Duvha
The sun

Venasi
Venus

Mekhuri
Mercury

Satheni
Saturn

Shango
Earth

Nepthuni
Neptune

our solar system



Mpho dza muloi

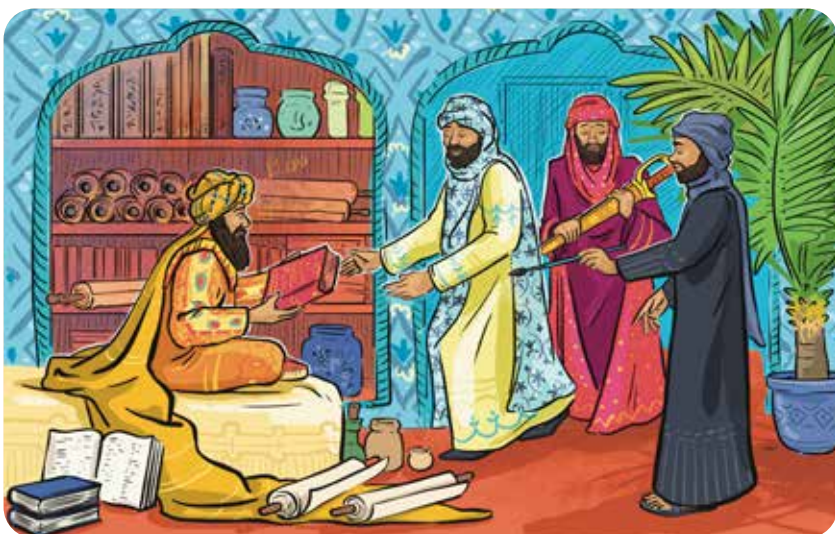
Nga Natasha Simon ■ Zwifanyiso nga Heidel Dedekind



Kalekale, kha shango le manditi a vha e tshipida tsha vhutshilo ha guvha na guvha, ho vha hu tshi dzula muhwe muloi we a vha e na maanga mahulu. Muloi uyo o vha a tshi dzhudza vhukuma nahone a tshi zuwa nga ndila ine a mangadza ngayo. O vha a tshi dzulela u toga u vhone na u pfiwa misi yothhe. Khosi yo swika he ya thola uyo muloi wa maanga mahulu uri a i thuse nga u tandulula thaidzo dza afho shangoni ilo. Fhedzi, muloi uyo o vha e na tsegla nga maanga, ngauralo khosi yo fhedzi i tshi mu badela nga musuku munzhi vhukuma.

Liwe guvha, vhanna vhararu vhane vha vha vharathu na vhakomana, vho swika he vha dalela muloi uyu. Na vhone vho vha vha tshi khou toga u vha vhanna vhahulwane nahone vhe na fulufhelo la uri muloi u do vha thusa. Vho vha vho da na musuku wothhe une vha vha nawo u itela u badela muloi uyo. Vho vha na mashudu vhukuma ngauri muloi o ita zwe vha vha vha tshi khou zwi toga.

Munna wa u thoma, Rumi, o vha a tshi khou toga u vha mupenndi makone. Muloi a mu fha bulatsho ya u pennda ine ya kona u pennda tshirwe na tshirwe tshe Rumi a vha a tshi khou tshi humbula. Munna wa vuvhili, Navi, o vha a tshi khou toga u vha muhali wa nndwa a divheaho. Muloi o mu fha swodo line nga lo a do kunda maswina awe othe. Munna wa vhararu, Amri, o vha a tshi khou toga u vha mudziavhutali a shumisaho muhumbulo wawe nga ndila yavhuqi. Muloi a mu nea bugu ine ngayo a do kona u fhindula mbudziso irwe na irwe ine muvhalo a mu vhudzisa.



Avha vharathu na vhakomana vha livhuwa muloi vha fhedza nga u humela hayani.

Musi tshifhinga tshi tshi ya, avha vharathu na vhakomana vhararu havho vho swika he vha divhea vhukuma nga mulandu wa vhukoni he vha vha vhe naho vhu mangadzaho. Rumi o vha e mupenndi a divheaho. Navi ene o vha muhali wa nndwa a divheaho. Amri ene o vha mudziavhutali a divheaho. Musi muloi a tshi vho vhona uri avha vharathu na vhakomana vha vho divhea vhukuma afho shangoni ilo, a vho thoma u vha na vivho. O vha a sa takaleli zwa uri vha vho divhiwa na u dzhielwa ntha u mu fhira. Nahone ndi ene we a do ita uri vha vhe na vhukoni vhune vha vha naho! Muloi a mbo dzhia tsheo ya u dzhenisela matso avha vharathu na vhakomana vhararu havho heneho phanda ha vathu vothhe.

Muloi o humbela avha vharathu na vhakomana vha divheaho vhukuma uri vha ite tano la vhukoni nae. Nga guvha la tano, vathu vothhe afho shangoni ilo vho swika pfamoni ya khosi u da u talela tano.

Muloi o vha ene wa u thoma afho tshidzhini. A tshi ambela ntha a ri, "Muhulisei na vathu vha shango, ndi a ni tangedza nothe kha lino tano la vhukoni. Namusi ni do vhona ngoho. Ndi khou itela khaedu Rumi, Navi na Amri uri vha sumbedze vhukoni havho ha vhukuma. Ni do zwi vhona uri vha tou vha na vhukoni fhedzi nga mulandu wa mpho yanga. Nga nnda hanga, a vha tshithu!" Vathu vothhe vho pfa vho mangala vhukuma nga maipfi o ambiwaho nga muloi.

We muloi a mu vhidza u thoma tshidzhini, o vha Rumi. Muloi a vhidzelela nga ipfi lihulu a ri: "Arali nangoho ni mupenndi muhulu, penndani ni songo fara bulatsho ya manditi ye nda ni nea!" A mbo di mu dzhiela iyo bulatsho ya manditi, a vhudza

Rumi uri, "Penndani tshifanyiso tsha khosi!"

Fhedzi mupenndi o vha a songo guda u pennda zwavhuqi a si na bulatsho ya manditi ye a newa nga muloi, ngauralo ha ngo kona u zwi ita. Rumi o humbela pfarelo, "Ndi khou humbela pfarelo, Muhulisei. Ndi nga si kone u pennda tshifanyiso tshavho ndi si na bulatsho ya manditi ye nda i newa nga muloi." U bva afho a gidima a tshi bva tshidzhini.

Vathu vothhe vha shango vha sea vha tshi amba uri, "Ni dikukumusela mini ni tshi dila mupenndi makone ngeno ni tshi khou shumisa manditi a muhwe muthu?"

Navi o vha ene wa u tevhela afho tshidzhini. O vhona zwothe zwe zwa itea kha rwana wa hawe, ngauralo, o vha o tshuwa vhukuma. Muloi a vhidzelela nga ipfi lihulu a ri: "Arali nangoho ni muhali wa nndwa, ilwani ni si na swodo la manditi le nda ni nea!" U bva afho o mbo di dzhia ilo swodo, a ri kha Navi, "Fhenyani mulindi wa khosi!"

Fhedzi muhali uyo o vha a songo guda u lwa zwavhuqi a si na swodo la manditi, ngauralo, mulindi wa khosi o swika he a mu fhenya nga u tavhanya. Navi a takuwa a ima u bva fhasi kha fuloro, nga thoni khulu a amba a ri, "Ndi khou humbela pfarelo, Muhulisei. Ndi nga si kone u lwa ndi si na swodo la manditi le nda li wana u bva kha muloi." U bva afho a mbo di fhufha a tshi bva tshidzhini.

Vathu vothhe vha shango vha sea vha tshi amba uri, "Ni dikukumusela mini ni tshi dila muhali wa nndwa ngeno ni tshi khou shumisa manditi a muhwe muthu?"

Mafhedzisloni, ha tevhela Amri afho tshidzhini. Muloi a vhidzelela nga ipfi lihulu, "Arali nangoho ni mudziavhutali o thanyaho, fhindulani mbudziso ni si na bugu ya manditi ye nda ni nea yone." U bva afho a mbo di dzhia iyo bugu ya manditi a vhudzisa Amri mbudziso nndhi dzi kondaho.

Fhedzi mudziavhutali uyo o vha o guda zwizhi u bva kha bugu iyo lwe a fhedza o no talifha vhukuma. Amri o kona u fhindula na mbudziso dzi kondaho vhukuma zwe zwa akhamadza muthu muhwe na muhwe. Muloi o swika he a zwi vhona uri nangoho Amri o no vha mudziavhutali vhukuma. Fhedzi phanda ha musi tshigwada tsha vhataleli vha tshi nga amba zwiwe zwithu kana u sea uyo muloi, Amri o mbo di amba a ri, "Ndi a livhuwa, muloi muhulu nge na nea bugu ya manditi. Yo nthusi uri ndi vhe mudziavhutali a divheaho namusi. Fhedzi ndivho ye nda i wana yo no vha yanga nahone a si ine ya nga dzhiwa nga muthu." Muloi a konaha u zwi limuwa uri a nga si kone u dirwa khana sa ene o neaho Amri vhutali e the. Muloi a gwadamela Amri nga ndila ya thonifho. Vathu vothhe vha fhululedza musi Amri a tshi kwatama a sumbedza thonifho kha muloi, u bva afho, khaedu iyo yo mbo di fhela nga mulalo.



Nga ilo guvha, vathu vothhe afho shangoni ilo vho wana ngudo khulwane vhukuma: naho zwi zwavhuqi u wana ndila yo leluwaho, zwi vha khwine u tou guda zwiwe zwithu nga iwe muhe.

Itani uri tshitori tshi nyanyule!

- Ndi mpho ifhio ye na vha ni tshi do humbela muloi? Olani tshifanyiso tsha mpho yanga. Khaarani tshifanyiso ni tshi vhee hune vha muta wangu vha do kona u tshi vhona.
- Ni vhona u nga muloi o vha a khou ita zwo teaho musi a tshi lingedza u

dzhenisela matso avha vharathu na vhakomana vhararu havho? Ndi ngani zwo ralo/ndi ngani zwi songo ralo?

- Ni nga talutshedza uri ndi ngani Amri o kona u fhindula mbudziso dzi kondaho nga murahu ha musi muloi o dzhia bugu yawe ya manditi? Ndi mbudziso dzifhio dzi kondaho dzine na do toga phindulo khadzo?



The wizard's gifts

By Natasha Simon ■ Illustrations by Heidel Dedekind



Long ago, in a land where magic was part of everyday life, there lived a powerful wizard. The wizard was very proud and boasted about how amazing he was. He always wanted to be the centre of attention. The king employed the powerful wizard to help with problems in the kingdom. But the wizard was very greedy, so the king had to pay him a lot of gold.

One day, three brothers came to visit the wizard. They wanted to be great men and hoped the wizard would help them. They brought all the gold they had to pay the wizard. Luckily for them, the wizard granted their wishes.

The first brother, Rumi, wanted to be a great painter. The wizard gave him a paintbrush that could paint whatever Rumi could imagine. The second brother, Navi, wanted to be a great fighter. The wizard gave him a sword that could defeat any enemy. The third brother, Amri, wanted to be a great thinker. The wizard gave him a book that could answer any question the reader asked.



The brothers thanked the wizard and went home.

As time went by, the three brothers became famous for their amazing talents. Rumi became a famous painter. Navi became a great knight. Amri became a great thinker. The wizard saw how famous the brothers were and he became jealous. He didn't like that they were getting more attention than he was getting. After all, he was the one who had made them talented! And so the wizard decided to embarrass the three brothers in front of everyone.

The wizard asked the three famous brothers to do a talent show with him. On the day of the show, all the people in the kingdom arrived at the king's palace to watch.

The wizard was first on stage. He said loudly, "Your Majesty and people of the kingdom, I welcome you all to this show of talents. Today, you will see the truth. I challenge Rumi, Navi and Amri to show their true talents. You will see they only have talents because of my gifts. Without me, they are nothing!" Everyone was shocked by the wizard's words.

First, the wizard called Rumi onto the stage. The wizard shouted loudly, "If you are such a great painter, paint without the magic brush I gave you!" He took away the magic brush, and told Rumi, "Paint a portrait of the king!"

But the painter had not learnt how to paint well without the magic brush, so he couldn't do it. Rumi apologised, "I'm so sorry, Your Majesty. I can't paint your portrait without the wizard's magic brush." Then he ran off the stage.

All the people of the kingdom laughed and said, "How can you boast about being a great painter when you are using someone else's magic?"

Navi was next on the stage. He had seen what had happened to his brother and so was very nervous. The wizard shouted loudly, "If you are such a great knight, fight without the magic sword I gave you!" Then he took away the magic sword, and told Navi, "Defeat the king's guard!"

But the knight had not learnt to fight well without the magic sword, so the king's guard defeated him very quickly. Navi got up from the floor and said in embarrassment, "I'm so sorry, Your Majesty. I can't fight without the wizard's magic sword." Then he limped off the stage.

All the people of the kingdom laughed and said, "How can you boast about being a great knight when you are using someone else's magic?"

Finally, it was Amri's turn on stage. The wizard shouted loudly, "If you are such a clever thinker, answer questions without the magic book I gave you." Then he took away the magic book and asked Amri many difficult questions.

But the thinker had learnt a lot from the book and had become very clever. Amri answered even the most difficult questions and amazed everyone. The wizard realised that Amri really had become a great thinker. But before the crowd could say anything or laugh at the wizard, Amri spoke, "Thank you, great wizard, for giving me the magic book. It helped me to become the great thinker I am today. But the knowledge I learnt is now my own and it cannot be taken away." The wizard realised that he could not take all the credit for Amri's wisdom. The wizard bowed respectfully to Amri. Everyone cheered as Amri bowed to the wizard and the challenge ended peacefully.



That day everyone in the kingdom learnt an important lesson: While it's fine to find an easy way out, it's even better to learn something yourself.

Get story active!

- What gift would you have asked the wizard for? Draw a picture of your gift. Colour the picture and put it where your family will see it.
- Do you think the wizard was right to try to embarrass the three brothers? Why/why not?

- Can you explain why Amri was able to answer difficult questions after the wizard took back the magic book? What difficult question would you like the answer to?

Zwi takadzaho zwa Na'ibali

Na'ibali fun

1.

a) Fhindulani mbudziso inwe na inwe i re afha fhasi nga u sedza kha tshati ya sisteme ya soḷa i re kha siatarai ḷa 13.

1. Tshipiḍa tshi re vhukati ha sisteme ya soḷa ndi _____.
2. Ndi puḷanete ifhio ine ya vha tsinisa na ḍuvha? _____
3. Ndi puḷanete ifhio ine ya vha kulesa na ḍuvha? _____
4. Shango ndi puḷanete ine ya vha _____ na ḍuvha.
5. Puḷanete mbili dzine dza vha tsinisa na Shango ndi _____ na _____
6. Puḷanete khulwanesa ndi _____.
7. Puḷanete mbili dzine dza vha na rinngi u mona nadzo ndi _____ na _____

b) Wanani phindulo dza 1 a) kha buḷoko ya u setsha maipfi.

N	E	P	T	H	U	N	I	M
A	A		U	V	H	A	V	A
M	E	K	H	U	R	I	E	S
N	E	S	A	T	H	E	N	I
D	Z	U	P	I	T	A	A	O
D	Y	U	R	E	N	A	S	I
S	H	A	N	G	O	M	I	P

a) Answer each question below by looking at the chart of the solar system on page 13.

1. The centre of the solar system is _____.
2. Which planet is closest to the sun? _____
3. Which planet is furthest from the sun? _____
4. Earth is the _____ planet from the sun.
5. These two planets are closest to Earth. _____ and _____
6. The biggest planet is _____.
7. These two planets have rings around them. _____ and _____

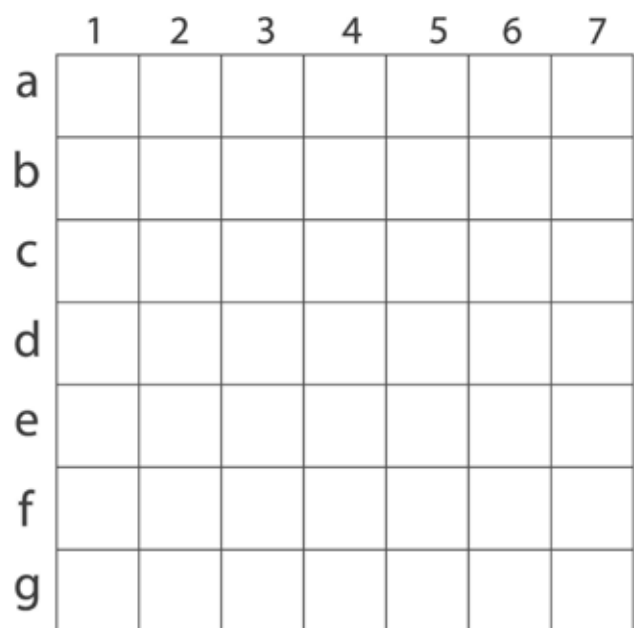
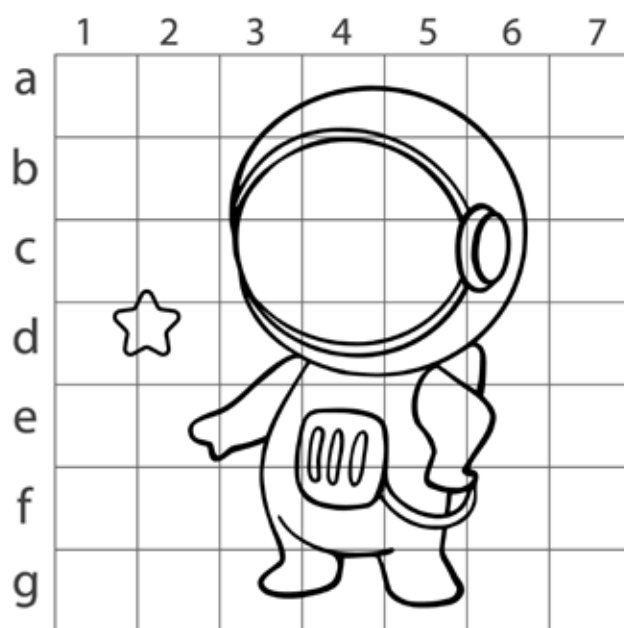
b) Find the answers to 1 a) in the wordsearch block.

N	E	P	T	U	N	E	I	S
M	R	A	S	A	T	U	R	N
J	U	P	I	T	E	R	T	A
M	U	I	M	E	O	A	H	I
A	T	H	E	S	U	N	I	T
R	T	M	E	R	C	U	R	Y
S	A	V	E	N	U	S	D	R

2.

★ Kopani tshifanyiso tsha muendatshikhalani. Shumisani mitalo i re kha bammbiri ḷa girafu sa tshithusedzi tshanu.

★ Copy the picture of the astronaut. Use the lines on the graph paper to help you.



Phindulo: 1. ḍuvha 2. Mekhuri 3. Neptune 4. Vhuraru 5. Venasi, Masi 6. Dzhipita 7. Satheni, Yurenasi
Answers: 1. The sun 2. Mercury 3. Neptune 4. Third 5. Venus, Mars 6. Jupiter 7. Saturn, Uranus

Na'ibali yo itelwa u ni tšuwedza na u ni tikedza. Ri kwameni nga inwe ya dzenedzi ndila:

Na'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

TheNalibaliChannel

nalibaliSA

@nalibaliSA

@nalibalisa

@nalibalisa

nalibalisa

The Nal'ibali Trust

+27 64 801 5496

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by ZabeNGuni Media. Nal'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

POLOKWANE
OBSERVER

nalibali